图书基本信息

书名:《法汉/汉法口译教程》

13位ISBN编号: 9787563218424

10位ISBN编号:7563218424

出版时间:2007-8

出版社:外语教学与研究出版社

作者: 李军

页数:256

版权说明:本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介以及在线试读,请支持正版图书。

更多资源请访问:www.tushu111.com

内容概要

《汉汉法翻译训练与解析》丰富的语料库,便于您学习和查阅:覆盖政治、经济、外交、文化、体育、社会生活、国际关系等领域的38个主题,法汉双语例文。到位的点评,便于您不断总结翻译技巧:结合例句,对比不同的译文,在鉴别中提高水平。实用的信息,便于您提升翻译的实践水平和应考能力:涵盖翻译训练的标准和要求,融会翻译资格考试的内容和形式。

书籍目录

目录 / TABLE DES MATI è RES

导论 翻译知识与训练介绍

INTRODUCTION CONNAISSANCE ET FORMATION DE TRADUCTION

一、翻译的原则 / PRINCIPES DE LA TRADUCTION

二、口笔译的异同 / COMPARAISON DES TRADUCTIONS ORALE ET é CRITE

三、翻译的标准 / CRIT è RES DE LA TRADUCTION

四、翻译训练知识/EXIGENCES SUR L 'ENTRA?NEMENT à LA TRADUCTION

五、翻译资格考试介绍/ APER?U DES TESTS DE QUALIFICATION DES TRADUCTEURS

第一部分 分类翻译训练实践

PREMI è RE PARTIE EXERCICES DE TRADUCTION PAR TH è ME

第1单元/UNITé1

Traduction du fran?ais en chinois : La Pr é sentation de la France

法译汉:法国介绍 汉译法:中国介绍

Traduction du chinois en fran?ais : La Pr é sentation de la Chine

第2单元/UNITé2

Traduction du fran?ais en chinois : Les Symboles de France

法译汉:法国的象征 汉译法:中国的象征

Traduction du chinois en fran?ais : Les Symboles de Chine

第3单元/UNITé3

Traduction du fran?ais en chinois : La Population et la Famille en France

法译汉 : 法国的人口和家庭 汉译法: 中国的人口和家庭

Traduction du chinois en fran?ais : La Population et la Famille en Chine

第4单元 / UNIT é 4

Traduction du fran?ais en chinois : Les Organes de I ' é tat fran?ais

法译汉:法国的国家机构 汉译法:中国的国家机构

Traduction du chinois en fran?ais : Les Organes de I 'é tat chinois

第5单元/UNITé5

Traduction du fran?ais en chinois : Le Parlement fran?ais

法译汉:法国议会

汉译法:中国人大和政协

Traduction du chinois en fran?ais : L ' APN et la CCPPC de Chine

第6单元/UNITé6

Traduction du fran?ais en chinois : La Constitution et la Justice en France

法译汉:法国的宪法和司法 汉译法:中国的宪法和司法

Traduction du chinois en fran?ais: La Constitution et la Justice de Chine

第7单元 / UNIT é 7

Traduction du fran?ais en chinois : La D é fense nationale de France et le D é sarmement de l 'ONU

法译汉:法国的国防和联合国裁军

汉译法:中国的国防和裁军

Traduction du chinois en fran?ais : La D é fense nationale et le D é sarmement de Chine

第8单元/UNITé8

Traduction du fran?ais en chinois : La Culture et les Arts de France

法译汉:法国的文化艺术 汉译法:中国的文化艺术

Traduction du chinois en fran?ais: La Culture et les Arts de Chine

第9单元/UNITé9

Traduction du fran?ais en chinois : Le Th é atre, la Musique et la Danse de France

法译汉:法国的戏剧、音乐和舞蹈

汉译法:中国的戏曲和杂技

Traduction du chinois en fran?ais : Le Th é atre et l ' Acrobatie de Chine

第10单元 / UNIT é 10

Traduction du fran?ais en chinois : Le Cin é ma, la T é I é vision et la Radio de France

法译汉:法国的电影、电视和广播 汉译法:中国的电影、电视和广播

Traduction du chinois en fran?ais : Le Cin é ma. la T é I é vision et la Radio de Chine

第11单元 / UNIT é 11

Traduction du fran?ais en chinois : La Litt é rature fran?aise

法译汉:法国文学 汉译法:中国文学

Traduction du chinois en fran?ais : La Litt é rature chinoise

第12单元 / UNIT é 12

Traduction du fran?ais en chinois : Les Editions fran?aises

法译汉:法国的出版物 汉译法:中国的出版物

Traduction du chinois en fran?ais: Les Editions chinoises

第13单元 / UNIT é 13

Traduction du fran?ais en chinois : L 'Enseignement en France

法译汉:法国的教育事业 汉译法:中国的教育事业

Traduction du chinois en fran?ais : L 'Enseignement en Chine

第14单元 / UNIT é 14

Traduction du fran?ais en chinois : Le Tourisme en France

法译汉:法国的旅游业 汉译法:中国的旅游业

Traduction du chinois en fran?ais : Le Tourisme en Chine

第15单元 / UNIT é 15

Traduction du fran?ais en chinois : L'Emploi en France

法译汉:法国的就业 汉译法:中国的就业

Traduction du chinois en fran?ais : L ' Emploi en Chine

第16单元 / UNIT é 16

Traduction du fran?ais en chinois : Le Revenu, la Consommation et la Couverture sociale des Fran?ais

法译汉:法国人的收入、消费和社会保障 汉译法:中国人的收入、消费和社会保障

Traduction du chinois en fran?ais : Le Revenu, la Consommation et la Couverture sociale des Chinois

第17单元 / UNIT é 17

Traduction du fran?ais en chinois : La Faune et la Flore en France

法译汉:法国的动植物 汉译法:中国的动植物

Traduction du chinois en fran?ais : La Faune et la Flore en Chine

第18单元 / UNIT é 18

Traduction du fran?ais en chinois : L ' Economie fran?aise

法译汉:法国经济 汉译法:中国经济

Traduction du chinois en fran?ais : L ' Economie chinoise

第19单元 / UNIT é 19

Traduction du fran?ais en chinois : L ' Agriculture fran?aise

法译汉:法国农业 汉译法:中国农业

Traduction du chinois en fran?ais : L ' Agriculture chinoise

第20单元 / UNIT é 20

Traduction du fran?ais en chinois : L ' Industrie fran?aise

法译汉:法国工业 汉译法:中国工业

Traduction du chinois en fran?ais : L ' Industrie chinoise

第21单元 / UNIT é 21

Traduction du fran?ais en chinois : Les Transports, la Poste et la T é I é communication en France

法译汉:法国的交通运输和邮电通信 汉译法:中国的交通运输和邮电通信

Traduction du chinois en fran?ais : Les Transports, la Poste et la T é I é communication en Chine

第22单元/UNIT é 22

Traduction du fran?ais en chinois : Le Secteur financier et bancaire de France

法译汉:法国的金融业 汉译法:中国的金融业

Traduction du chinois en fran?ais : Le Secteur financier et bancaire de Chine

第23单元 / UNIT é 23

Traduction du fran?ais en chinois : Les Investissements é trangers en France

法译汉:法国的外资 汉译法:中国的外资

Traduction du chinois en fran?ais : Les Investissements é trangers en Chine

第24单元 / UNIT é 24

Traduction du fran?ais en chinois : Le Commerce ext é rieur de France

法译汉:法国的对外贸易 汉译法:中国的对外贸易

Traduction du chinois en fran?ais : Le Commerce ext é rieur de Chine

第25单元 / UNIT é 25

Traduction du fran?ais en chinois : Les Sports en France

法译汉:法国的体育运动 汉译法:中国的体育运动

Traduction du chinois en fran?ais : Les Sports en Chine

第26单元 / UNIT é 26

Traduction du fran?ais en chinois : Les Sciences et les Technologies en France

法译汉:法国的科学技术 汉译法:中国的科学技术

Traduction du chinois en fran?ais : Les Sciences et les Technologies en Chine

第27单元 / UNIT é 27

Traduction du fran?ais en chinois : La M é decine et l 'Assurance en France

法译汉:法国的医疗保险 汉译法:中国的医疗卫生

Traduction du chinois en fran?ais : Les Services m é dicaux et sanitaires en Chine

第28单元 / UNIT é 28

Traduction du fran?ais en chinois : L ' Urbanisation en France

法译汉:法国的城市化 汉译法:中国的城市化

Traduction du chinois en fran?ais : L ' Urbanisation en Chine

第29单元 / UNIT é 29

Traduction du fran?ais en chinois : L ' Organisation des Nations unies

法译汉:联合国

汉译法:中国与联合国

Traduction du chinois en fran?ais : La Chine et I ' Organisation des Nations unies

第30单元/UNITé 30

Traduction du fran?ais en chinois : L ' Assistance humanitaire de I ' ONU

法译汉:联合国的人道主义援助

汉译法:中国的对外援助

Traduction du chinois en fran?ais : I ' aide chinoise à I ' é tranger

第31单元 / UNIT é 31

Traduction du fran?ais en chinois : L ' Organisation mondiale du Commerce

法译汉:世界贸易组织 汉译法:中国与世贸组织

Traduction du chinois en fran?ais : La Chine et I 'Organisation mondiale du Commerce

第32单元 / UNIT é 32

Traduction du fran?ais en chinois : La Construction de I ' Union europ é enne

法译汉:欧盟建设 汉译法:中国与欧盟

Traduction du chinois en fran?ais : La Chine et I ' Union europ é enne

第33单元/UNITé 33

Traduction du fran?ais en chinois : La Politique é trang è re de France

法译汉:法国的外交政策 汉译法:中国的外交政策

Traduction du chinois en fran?ais : La Politique é trang è re de Chine

第34单元 / UNIT é 34

Traduction du fran?ais en chinois : Le Partenariat strat é gique afro-chinois

法译汉: 非中战略伙伴关系

汉译法:中非关系

Traduction du chinois en fran?ais : Les Relations sino-africaines

第35单元/UNIT é 35

Traduction du fran?ais en chinois : La Coop é ration afro-chinoise

法译汉:非中合作 汉译法:中非经贸关系

Traduction du chinois en fran?ais : Les Relations é conomigues et commerciales sino-africaines

第36单元/UNIT é 36

Traduction du fran?ais en chinois : La Coop é ration franco-chinoise

法译汉:法中合作 汉译法:中法关系

Traduction du chinois en fran?ais: Les Relations sino-fran?aises

第37单元 / UNIT é 37

Traduction du fran?ais en chinois : La Coop é ration juridique franco-chinoise

法译汉:法中法制合作 汉译法:中法经贸合作

Traduction du chinois en fran?ais : La Coop é ration é conomique et commerciale sino-fran?aise

第38单元/UNIT é 38

Traduction du fran?ais en chinois: Les Relations internationales

法译汉:国际关系 汉译法:中法文化关系

Traduction du chinois en fran?ais: Les Relations culturelles sino-fran?aises

第二部分 翻译案例研究

DEUXI è ME PARTIE É TUDES DES CAS DE TRADUCTION

- 一、汉译法解析 / ANALYSE DE LA TRADUCTION DU CHINOIS EN FRAN?AIS
- 1. 正确理解中文,选择准确地法文表达方式
- 2. 汉译法时专有名词的译法
- 3. 汉语动词的处理
- 4. 汉语主语的处理
- 5. 句式结构的处理
- 6. 从语篇结构的宏观角度处理翻译
- 7. 汉译法中的排比与列举
- 二、法译汉解析 / ANALYSE DE LA TRADUCTION DU FRAN?AIS EN CHINOIS
- 1. 理解影响翻译
- 2. 直译与意译
- 3. 法语形容词
- 4. 翻译技巧

参考资料/BIBLIOGRAPHIE

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介,请支持正版图书。

更多资源请访问:www.tushu111.com